

ПРОТОКОЛ

№ 177

гр. ХАСКОВО, 05.04.2024 г.

ОКРЪЖЕН СЪД – ХАСКОВО, III-ТИ СЪСТАВ, в публично заседание на пети април през две хиляди двадесет и четвърта година в следния състав:

Председател: МИЛЕНА Д. ПЕТЕВА-
ГЕОРГИЕВА

Съдия: СТРАТИМИР Г. ДИМИТРОВ

Съдебни П. Д. Н.
заседатели: А. ДЖ. А.
М. П. Х.А

при участието на секретаря Р. ЗЛ. Т.

и прокурора Ц. Л. И.

Сложи за разглеждане докладваното от СТРАТИМИР Г. ДИМИТРОВ
Наказателно дело от общ характер № 20235600200388 по описа за 2023
година.

На именното повикване в 14:30 часа се явиха:

ЗА ОКРЪЖНА ПРОКУРАТУРА – Хасково се явява прокурорът
Ц. Л..

ОСЪДЕНИЯТ Х. И. А. /Н. I.A./ се довежда от органите на ОЗ
„Охрана” – Хасково.

Явява се неговият упълномощен защитник адв. Д. Т. от АК-
Кюстендил.

В качеството на преводач се явява Л. А. Е..

По хода на делото:

ПРОКУРОРЪТ: Моля да се даде ход на делото.

АДВ. Т.: Няма процесуални пречки да се даде ход на делото.

ОСЪДЕНИЯТ Х. И. А. /чрез преводача/: Да се гледа делото.
Разбирам се с преводача. Желая преводът по делото да се извърши на ***
език.

Съдът, след като взе предвид становищата на страните, намери, че не са налице процесуални пречки да бъде даден ход на делото, а на следващо място, отчете необходимостта по него да бъде назначен преводач, доколкото осъденият Х. И. А. не е български гражданин, по тази причина не владее български език, заявява, че владее *** език и дава съгласие преводът на делото да бъде извършен от български на *** език и обратно от явилия се преводач Л. Е., която следва да бъде назначена в това процесуално качество и затова

О П Р Е Д Е Л И :

ДАВА ХОД НА ДЕЛОТО.

НАЗНАЧАВА Л. А. Е. в качеството на преводач на осъдения Х. И. А., която да извърши превода на процесуалните действия по делото от български език на *** език и обратно при възнаграждение, което ще бъде определено след приключване на съдебното заседание.

Сне се самоличността на преводача:

Л. А. Е. – родена на *** г. в гр. ***, *** гражданка, омъжена, неосъждана, с висше образование, ЕГН: *****, без родство със страните по делото.

Предупредена за отговорността по чл. 290, ал. 2 от НК.

ПРЕВОДАЧЪТ Л. А. Е.: Владее *** език и мога да извърша превода.

Сне се самоличността на осъдения чрез преводача:

ОСЪДЕНИЙТ Х. И. А. – роден на ***** г. в гр. ***, **, с двойно гражданство - *** и ***, живущ в ***, гр. ***- пощ. код ***, ул. „****“ № ***, разведен, грамотен, осъждан, работещ в склад на „****“ преди задържането, притежаващ *** паспорт, *** лична карта, *** лична карта и изтекъл *** паспорт.

На основание **чл. 274, ал. 2 от НПК**, съдът разясни правата, с които осъденият разполага в наказателния процес.

ОСЪДЕНИЙТ Х. И. А. /чрез преводача/: Ясни са ми правата, с които разполагам.

На основание **чл. 395а до 395д от НПК**, съдът разясни на

осъдения правото му да получи писмен превод на акта на съда, възможността за отказ от правото на писмен превод и правото му във всяко едно положение на делото да възрази срещу точността на устния превод, както и на основание **чл. 274, ал. 1 от НПК** му разясни правото на отводи срещу на състава на съда, прокурора и съдебния секретар.

ОСЪДЕНИЙТ Х. И. А. /чрез преводача/: Наясно съм с това, което ми разяснихте. Не желая писмен превод на акта на съда. Нямам искания за отводи.

Съдът докладва делото.

ПРОКУРОРЪТ: Производството е допустимо. При днешното разглеждане на делото е основателно да бъде допуснато тълкуване в самото споразумение в частта относно родното място на осъденото лице.

АДВ. Т.: Уважаеми съдии и съдебни заседатели, действително настоящото производство е инициирано по наша молба. Оказа се, че в изходящата молба от 10.10.2023 г., депозирана от деловодство на Министерство на правосъдието, погрешно е посочено, че лицето е родено в гр. ***. Действителното месторождение на лицето, както сме представили и в съответния акт за раждане, е в града, който упомена в днешното съдебно заседание. В тази връзка, моля, настоящият съдебен състав да допусне поправка на явна техническа фактическа грешка по отношение на мястото за раждане на осъденото лице, като грешката вероятно е допусната и в съдържанието на *** досие, където мисля, че беше записано, че лицето е родено в гр. ***. Моля допуснатата техническа грешка да бъде поправена в протокол № *** г. на ОС-Хасково, а също и в Удостоверението по чл. 3 от Закона за признаване, изпълнение и изпращане на съдебни актове за налагане на наказание лишаване от свобода или на мерки, включващи лишаване от свобода, респективно, Удостоверение по чл. 4 от Рамково решение 2008/909/ПВР на Съвета. По отношение на осъденото лице считам, че действително с оглед по-плавната му ресоциализация и по-успешното изпълнение на наложеното наказание от българските съдебни власти, би следвало да се приеме, че следва остатъкът от присъдата да се изтърпи на територията на *** ***. Няма да сочим доказателства.

ОСЪДЕНИЙТ Х. И. А. /чрез преводача/: Поддържам молбата на моя адвокат. Съгласен съм с казаното от него. Единствено моля уважаемия

съд по-бързо да се поправи явната фактическа грешка и всичко да се случи по-бързо. При снемането на моята самоличност причината да посоча на съда, че съм роден в гр. *** е, че във *** ми лична карта и във *** паспорт по различен начин е изписано мястото ми на раждане. Може би заради това съм се объркал. Аз знам къде съм роден, но явно заради документите съм се объркал относно мястото си на раждане.

Съдът намира, че следва да приеме като доказателства приложените документи към писмото на Министерството на правосъдието на *** ***, изпратено чрез съответния окръжен прокурор, а именно: Акт за раждане - интегрално копие в екземпляр на български и *** език, както и представения от адв. Т. документ, озаглавен Пълно копие на акт за раждане № *** от *** г. в екземпляр на *** език и в превод на български език, както и постъпилата от *** – гр. *** актуална справка за изтърпяната част от наложените на осъдения наказания, с което според съда делото се явява изяснено от фактическа страна и затова

О П Р Е Д Е Л И :

ПРИЕМА като доказателства по делото приложените документи към писмото на Министерството на правосъдието на Р. ***, изпратено чрез съответния окръжен прокурор, а именно: Акт за раждане - интегрално копие № *** г. на Х. И. А. в екземпляр на български и *** език, както и представеното от адв. Т. Пълно копие на акт за раждане № *** от *** г. на Х. И. А. в екземпляр на *** език и в превод на български език, както и актуална справка за изтърпяната част от наложените на осъдения Х. И. А. наказания с рег. № *** г. от Министерство на правосъдието, ГД „ИН“, *** – гр. ***.

ДАВА ХОД НА СЪДЕБНИТЕ ПРЕНИЯ.

ПРОКУРОРЪТ: Уважаеми съдии и съдебни заседатели, считам, че предметът на днешното разглеждане на делото е именно да бъде поправено споразумението, сключено пред настоящия съд между осъденото лице и ОП-Хасково, относно идентификационните му данни и по-точно мястото на раждане, като гр. *** да бъде поправено и четено в целия съдебен акт като роден в гр. *** , ***. Предвид на изложеното, моля да бъде допуснато тълкуване на съдебния акт в този смисъл.

АДВ. Т.: Уважаеми съдии и съдебни заседатели, подзащитният ми изразява благодарност за проведения процес по отношение на трансфера му в

*** **. От събраните доказателства по делото е видно, че е допусната явна фактическа грешка, като молим месторождението на осъденото лице, което вероятно е важно за *** власти, да бъде поправено, като същият да се счита за роден съгласно представения акт за раждане в гр. *** с пощенски код *** , а не в гр. **, както е указано в молбата за трансфер на осъденото лице и както е посочено в протокол № *** г. на ОС-Хасково, така че моля за Вашия съдебен акт в процесната насока.

ОСЪДЕНИЙТ Х. И. А. /чрез преводача/: Поддържам казаното от моя защитник. Нямам какво да допълня. Извинявам се, ако аз съм сгрешил нещо. Моля да се поправи тази грешка.

Съдът, след проведено тайно съвещание и след като отчете изразените от страните становища, а също и събраните по повод настоящото производство доказателства по делото, прие за установено следното:

С протоколно определение от 20.07.2023 г., постановено по настоящото дело, съдът е одобрил споразумение, постигнато между прокурора и защитника, по силата на което тогава подсъдимият Х. И. А. е бил признат за виновен по повдигнатото му обвинение за престъпление по чл. 242, ал. 4, предл. 1-во вр. ал. 2 предл. 1-во вр. чл. 20 ал. 2 от НК, за което му е било наложено наказание „лишаване от свобода“ за срок от 8 години, както и наказание „глоба“ в размер на 100 000 лв. По повод искане на подсъдимия и на настоящия защитник - адв. Т., е било инициирано производство по реда на чл. 20 и следващите от ЗПИИСАННЛСМВЛС във връзка с Рамково решение 2008/909/ПВР на Съвета относно взаимното признаване на влезли в сила присъди и други актове, предвиждащи наказание „лишаване от свобода“, което производство е завършило с издаването на Удостоверение по чл. 3 от националния ни закон, съответно по чл. 4 от горепосоченото Рамково решение. Това удостоверение е било изпратено за изпълнение на *** съдебни власти с формулирано към тях искане за признаване на осъдителния акт и за изтърпяване на остатъка от наложеното наказание „лишаване от свобода“ на територията на **, доколкото е било прието, че трансферът би обезпечил по-успешната ресоциализация на осъдения в държавата, чийто гражданин е.

С писмо на Министерство на правосъдието на *** настоящият съд е бил уведомен, че искането за трансфер, формулирано в Удостоверението по

чл. 4 от Рамковото решение, не е било разгледано от *** съд, тъй като е било установено, че мястото на раждане на осъдения Х. И. А. не е в гр. *** , както е било посочено в удостоверението, а в гр. *** , *** , което било пречка за точната идентификация на лицето. Към писмото на *** власти е приложено копие от акт за раждане, удостоверяващ, че действително роденият на ***** г. А., който на *** г. е придобил *** гражданство, има родители О. А. и Ф. А. и е с месторождение в гр. *** , *** , което обстоятелство е идентично на посоченото и в представеното от адв. Т. копие на акт за раждане № *** от *** г., издадено от длъжностното лице по гражданско състояние към кметството на ***. Това място на раждане потвърждава и осъденият А. в днешното съдебно заседание, обяснявайки съобщеното в хода на наказателното производство друго свое месторождение /в гр.***/ с „объркване“ в документите му за самоличност.

В връзка с отказа на *** власти да разглеждат искането за трансфер адв. Т. е отправил искане за поправка на допуснатата /според него явна фактическа/ „грешка“ в удостоверението и изпращане на ново удостоверение, потвърждаващо предложението за признаване на постановления от българския съд осъдителен акт. Доколкото обаче, както се сочи и в разпореждане № 160/22.03.2024 г., НПК не урежда процедура за поправка на фактически грешки, а единствено такава за тълкуване на съдебните актове, ако съдържанието им създава затруднение при тяхното изпълнение, то съдът е насрочил провеждането на производство именно по реда чл. 414, ал. 2 вр. ал. 1 т. 1 от НПК.

Съдържанието на гореизложените доказателства, ведно със събраните в хода на досъдебното и съдебното производство такива, касаещи самоличността на осъдения Х. И. А., сочат, че действително е налице разминаване между отразеното в споразумението и в определението за неговото одобряване място на раждане и това, което е записано в съставения акт за раждане на Х. И. А. от *** административни власти. В днешното съдебно заседание осъденият потвърди, че действително мястото му на раждане не е в гр. *** , както многократно е посочил в хода на досъдебното и на съденото производство при снемането на неговата самоличност, както и че действително месторождението му е в гр. *** , както е записано в издадените му документи за самоличност. Това несъответствие в идентификационните данни за осъдения А. очевидно създава затруднение при изпълнението на

съдебния акт, доколкото искането за трансфер, респективно за признаването на този съдебен акт е част именно от тази процедура, т.е. трансферът е един от способите за изпълнение на влезлите в сила осъдителни актове. В този смисъл несъответствието в мястото на раждане на осъдения, което е било допуснато в споразумението и определението за неговото одобряване и което в никакъв случай не се дължи на пропуск на съда или на който и да е друг орган, ръководещ съдебната или досъдебната фаза на процеса, а е следствие от неправилно съобщените от осъдения данни, е наложително да бъде отстранено, за да бъдат отстранени и всички пречки в производството по изпълнение.

Ето защо, съдът прецени, че от една страна, тълкуването е допустимо, а от друга, то е и наложително предвид постигането на горепосочените цели. След допускането на тълкуването на определението и отстраняването на коментираното вече несъответствие чрез изписване на действителното месторождение на А., а именно гр. ***, ***, следва да бъде допуснато издаването на ново удостоверение по чл. 4 от Рамковото решение, в което да бъде съобразено съдържанието на настоящия съдебен акт. Към това удостоверение отново следва да се приложат, съответно, изпратят на компетентните *** съдебни власти копие от определението за одобряване на споразумението, извлечение от протокола, съдържащо изразеното от А. съгласие за трансфер в ***, изготвената от него декларация на ***език, отправена до министъра на правосъдието на ***, както следва да бъде изпратено извлечение от определението от днешното съдебно заседание, съдържащо допуснатото от съда тълкуване. Всички документи следва да бъдат придружени с превод на *** език.

С оглед изложеното, съдът

ОПРЕДЕЛИ:

ДОПУСКА тълкуване на протоколно определение № 29 от 20.07.2023 г., с което е одобрено споразумение между защитника и прокурора за решаване на наказателното производство, водено срещу Х. И. А. за престъпление по чл. 242, ал. 4, предл. 1-во вр. ал. 2 предл. 1-во вр. чл. 20 ал. 2 от НК в частта му относно самоличността на осъдения и по-конкретно относно неговото месторождение, което да се чете вместо гр. ***, ***, гр.

, с пощенски код ***, ***/ (***)/.

ДА СЕ ИЗДАДЕ Удостоверение чл. 3 от Закона за признаване, изпълнение и изпращане на съдебни актове за налагане на наказание лишаване от свобода или на мерки, включващи лишаване от свобода, респективно, респ. по чл. 4 от Рамково решение 2008/909/ПВР на Съвета, към което да се приложат, съответно, изпратят на компетентните *** съдебни власти копие от определението за одобряване на споразумението, извлечение от протокола, съдържащо изразеното от Х. И. А. съгласие за трансфер в *** ***, изготвената от него декларация на *** език, отправена до министъра на правосъдието на *** ***, извлечение от определението от днешното съдебно заседание, съдържащо допуснатото от съда тълкуване, като в удостоверението бъде посочено, че към 05.04.2024 г. остатъкът от наложеното на Х. И. А. наказание „лишаване от свобода“ се равнява на 6 години, 1 месец и 18 дни.

ДА СЕ ИЗВЪРШИ превод на настоящото определение в частта му относно тълкуването по реда на чл. 414 ал. 1 т. 1 от НПК.

Определението не подлежи на обжалване.

ОСЪДЕНИЙТ Х. И. А. /чрез преводача/: Не желая писмен превод на настоящото определение.

АДВ. Т.: Моля за копие от протокола по електронна поща.

Да се изпрати на адв. Д. Т. препис от протокола от съдебното заседание.

ДА СЕ ИЗПЛАТИ на преводача Л. А. Е. възнаграждение в размер на 60 лева от бюджетните средства на съда.

Заседанието приключи в 15:05 часа.

Протоколът се изготви в съдебно заседание.

Председател: _____

Член-съдия:

1. _____

Заседатели:

1. _____

2. _____

3. _____

Секретар: _____